

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Ставропольский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины	<b>Иностранный язык</b>
Отрасль науки	3 Медицинские науки
Группа научных специальностей	3.1. Клиническая медицина
Форма обучения	<b>очная</b>
Год начала подготовки	<b>2023</b>

Всего ЗЕТ	6
Всего часов	216
Из них	
Аудиторные занятия	68
практические занятия	68
Самостоятельная работа	112
Промежуточная аттестация	
Экзамен	36
	2 семестр

г. Ставрополь,  
2023

### 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины - установить уровень профессиональных знаний соискателя ученой степени, уровень подготовленности к самостоятельной научно-исследовательской работе.

Задачи освоения дисциплины:

1. формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в различных видах профессионально ориентированной речевой деятельности специалиста, исходя из стартового уровня владения иностранным языком;
2. формирование навыков иноязычной проектно-исследовательской деятельности;
3. формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции (умение переводить в устной и письменной форме с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный фрагменты специальных научных текстов в соответствии с нормами родного и изучаемого языка на языковом материале и в объеме, определенном программой курса);
4. овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сфере.

### 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Планируемым результатом освоения программы дисциплины является сдача кандидатского экзамена

**3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Год обучения	Наименование разделов дисциплины	Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем в ак. часах, в том числе		Самостоятельная работа, в том числе консультации, контроль самостоятельной работы, ак. час	
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа, в том числе индивидуальные консультации	Групповые консультации
1 год	1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом специальности направления подготовки 31.06.01 Клиническая медицина.	–	26	40	
	2. Профессионально ориентированный перевод в научной медицинской сфере с учетом специальности направления подготовки 31.06.01 Клиническая медицина.	–	26	40	
	3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	–	16	32	
	Промежуточная аттестация: экзамен 36 часов				
	Итого по дисциплине:	–	68	112	
	Часов 180	Зач.ед. 5			

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1. Содержание разделов дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплины	Краткое содержание разделов и тем
Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом группы научных специальностей «Клиническая медицина».	

<p>Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 1.</p>	<p>Понятие «научный и технический тексты». Языковые средства для передачи когнитивной информации. Оборот There is/there are. Основные формы глагола to be. Времена группы Indefinite (Active Voice).</p>
<p>Тема 1. Занятие 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 2.</p>	<p>Логический путь построения научного текста. Графические средства логической организации научного текста. Методы передачи эмоциональной информации при переводе. Времена группы Continuous (Active Voice). Модальные глаголы can, must, may. Функции и перевод слова that (those).</p>
<p>Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 3.</p>	<p>Специфика терминологии научного текста. Особенности перевода делового письма. Времена группы Perfect (Active Voice). Степени сравнения прилагательных. Функции и перевод слов because, because of.</p>
<p>Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 4.</p>	<p>Особенности перевода энциклопедической статьи. Особенности перевода библиографических материалов и каталогов. Времена группы Indefinite, Continuous, Perfect (Passive Voice). Функции и перевод слова one (ones). Существительные в функции определения.</p>
<p>Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 1.</p>	<p>Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Методы научного изложения текста. Неопределенные местоимения some, any, no. Дополнительные определительные и обстоятельственные придаточные предложения. Функции и перевод местоимения it.</p>
<p>Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 2.</p>	<p>Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание заголовка статьи, сведений об авторах статьи, аннотации, ключевых слов, основного текста статьи, введения, выводов, результатов, обсуждения и заключения. Эквиваленты модальных глаголов. Употребление глагола в настоящем времени в значении будущего. Функции и перевод слов since, as.</p>
<p>Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 3.</p>	<p>Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Особенности публикации научной статьи в зарубежных научных журналах:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) выбор журнала;</li> <li>2) присвоение научного идентификационного номера;</li> <li>3) презентация;</li> <li>4) стиль и язык статьи;</li> <li>5) редактирование статьи;</li> <li>6) форматирование статьи;</li> <li>7) сопроводительное письмо;</li> <li>8) рецензирование статьи;</li> <li>9) обязанности авторов;</li> <li>10) импакт-фактор и другие показатели.</li> </ol> <p>Причастия I и II в функции определения. Согласование времен. Функции и перевод слов after, before.</p>
<p>Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 4.</p>	<p>Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание научной медицинской статьи на иностранном языке. Причастия I и II в функции обстоятельства. Независимый причастный оборот. Функции и перевод слов both, both...and.</p>
<p>Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 1.</p>	<p>Терминообразование в современном английском языке. Понятие термина и терминосистемы. Общая характеристика структуры термина. Терминообразование в медицинской лексике английского языка. Способы терминообразования: префиксация, суффиксация, заимствования, словосложение, конверсия, сокращения. Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства. Сравнительная конструкция the...the. Функции и перевод слов due, due to.</p>

<p>Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 2.</p>	<p>Классификация терминологических сочетаний. Разделение терминологических словосочетаний по степени устойчивости и по степени семантической связности компонентов. Структурные характеристики терминологических словосочетаний. Научные подходы к классификации терминологических сочетаний. Понятие дефинированности термина. Инфинитив в функции определения. Бессоюзные придаточные предложения. Функции и перевод слова <i>for</i>.</p>
<p>Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 3.</p>	<p>Международные термины в медицинском языке. Образование международных терминов в медицинском языке. Вклад известных греков-врачей в медико-биологическую лексику. Влияние латинского языка на формирование медицинской терминологии. Вклад Андреаса Везалия в анатомическую терминологию на латинском языке. Примеры неоклассицизма в медицинской терминологии. Анатомическая и гистологическая номенклатуры. Сложное подлежащее. Функции и перевод слов <i>as well as, as well</i>.</p>
<p>Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 4.</p>	<p>Аббревиатуры и сокращения в медицинском тексте. Актуальность восприятия английской медицинской аббревиатуры. Место аббревиатур в современной медицинской терминологии. Структурная и семантико-стилистическая специфика английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. Выделение различных классов английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. Сложное дополнение. Составные союзы <i>either...or</i>.</p>
<p>Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 1.</p>	<p>Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Герундий, <i>ing</i>-формы в различных функциях.</p>
<p>Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 2.</p>	<p>Лексические трудности перевода. Условные предложения. Различные функции глаголов <i>shall, will, should, would</i>.</p>
<p>Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 3.</p>	<p>Определение лексических трансформаций. Причины лексических трансформаций. Повторение: времена группы <i>Indefinite (Active and Passive Voice)</i>.</p>
<p>Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 4.</p>	<p>Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, прием опущения, прием смыслового развития, анатомический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Повторение: времена группы <i>Perfect (Active and Passive Voice)</i>.</p>
<p>Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной медицинской сфере с учетом специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина».</p>	
<p>Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 1.</p>	<p>Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: времена группы <i>Continuous (Active and Passive Voice)</i>.</p>
<p>Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности</p>	<p>Определение научно-технического перевода. Стратификация научной лексики. Повторение: модальные глаголы <i>can, may, must</i> и их эквиваленты.</p>

<p>перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 2.</p>	
<p>Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 3.</p>	<p>Классификация слов, вызывающих затруднения при переводе. Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: функции причастий.</p>
<p>Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 4.</p>	<p>Преодоление пороков стиля научно-технического перевода. Повторение: ing-формы.</p>
<p>Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с иностранного языка на русский. Занятие 1.</p>	<p>Классификация медицинского перевода. Повторение: функции инфинитива.</p>
<p>Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с иностранного языка на русский. Занятие 2.</p>	<p>Основные проблемы медицинского перевода. Повторение: виды придаточных предложений.</p>
<p>Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с иностранного языка на русский. Занятие 3.</p>	<p>Основные особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи, декларации (манифеста), доклада. Работа с текстом темы «The Sechenov Moscow Medical Academy». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.</p>
<p>Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с иностранного языка на русский. Занятие 4.</p>	<p>Международная анатомическая терминология («Terminologia Anatomica»). Работа с текстом темы «Medical Education in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.</p>
<p>Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с русского языка на иностранный. Занятие 1.</p>	<p>Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или «ложные друзья» переводчика. Понятие подлинно интернациональных слов. Понятие интернациональной лексики. Перевод интернациональной лексики. Работа с текстом темы «Health Care in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.</p>
<p>Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с русского языка на</p>	<p>Понятие «ложные друзья переводчика». Расхождение в парах «ложных друзей переводчика». Расхождения предметно-логического содержания. Работа с текстом темы «Medical Education in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.</p>

иностранной. Занятие 2.	
Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с русского языка на иностранной. Занятие 3.	Расхождения семантического характера. Межъязыковая омонимия и паронимия. Предметно-логические расхождения. Работа с текстом темы «Health Care in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по группы научных специальностей «Клиническая медицина». с русского языка на иностранной. Занятие 4.	Расхождение реалий. «Ложные друзья переводчика» и ошибки при их переводе. Помощь при борьбе с «ложными друзьями переводчика». Работа с текстом темы «Health Care in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	
Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 1.	Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 2.	Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 3.	Деловая переписка на английском языке. Деловой стиль общения. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 4.	Деловая переписка на английском языке. Деловые переговоры. Написание делового письма. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.

#### 4.2. Лекции

Данный вид работы не предусмотрен учебным планом.

#### 4.3. Практические занятия

№ Раздела	Наименование занятия	Кол-во часов	Перечень учебных вопросов
Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом специальности группы научных специальностей	Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях.	<b>6</b>	Понятие «научный и технический тексты». Языковые средства для передачи когнитивной информации. Оборот There is/there are. Основные формы глагола to be. Времена группы Indefinite (Active Voice). Логический путь построения научного текста. Графические средства логической организации научного текста. Методы передачи эмоциональной информации

«Клиническая медицина»..			<p>при переводе.          Времена группы Continuous (Active Voice).          Модальные глаголы can, must, may.          Функции и перевод слова that (those).          Специфика терминологии научного текста.          Особенности перевода делового письма.          Времена группы Perfect (Active Voice).          Степени сравнения прилагательных. Функции и перевод слов because, because of.          Особенности перевода энциклопедической статьи.          Особенности перевода библиографических материалов и каталогов.          Времена группы Indefinite, Continuous, Perfect (Passive Voice).          Функции и перевод слова one (ones).          Существительные в функции определения.</p>
	<p>Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицин</p>	6	<p>Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Методы научного изложения текста. Неопределенные местоимения some, any, no. Дополнительные определительные и обстоятельственные придаточные предложения.          Функции и перевод местоимения it.          Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание заголовка статьи, сведений об авторах статьи, аннотации, ключевых слов, основного текста статьи, введения, выводов, результатов, обсуждения и заключения.          Эквиваленты модальных глаголов          Употребление глагола в настоящем времени в значении будущего.          Функции и перевод слов since, as.          Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Особенности публикации научной статьи в зарубежных научных журналах:          - выбор журнала;          - присвоение научного идентификационного номера;          - презентация;          - стиль и язык статьи;          - редактирование статьи;          - форматирование статьи;          - сопроводительное письмо;          - рецензирование статьи;          - обязанности авторов;          - импакт-фактор и другие показатели.          Вводные слова и фразы. Причастия I и II в функции определения. Согласование времен.          Функции и перевод слов after, before.          Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание научной медицинской статьи на иностранном языке.          Причастия I и II в функции обстоятельства.          Независимый причастный оборот.          Функции и перевод слов both, both...and.</p>
	<p>Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций.</p>	8	<p>Терминообразование в современном английском языке.          Понятие термина и терминосистемы.          Общая характеристика структуры термина.          Терминообразование в медицинской лексике английского языка.</p>

			<p>Способы терминологического образования: префиксация, суффиксация, заимствования, словосложение, конверсия, сокращения.</p> <p>Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства.</p> <p>Сравнительная конструкция the...the. Функции и перевод слов due, due to.</p> <p>Классификация терминологических сочетаний.</p> <p>Разделение терминологических словосочетаний по степени устойчивости и по степени семантической связности компонентов.</p> <p>Структурные характеристики терминологических словосочетаний.</p> <p>Научные подходы к классификации терминологических сочетаний.</p> <p>Понятие дефинированности термина.</p> <p>Инфинитив в функции определения. 7.</p> <p>Бессоюзные придаточные предложения.</p> <p>Функции и перевод слова fog.</p> <p>Международные термины в медицинском языке.</p> <p>Образование международных терминов в медицинском языке.</p> <p>Сложное подлежащее.</p> <p>Функции и перевод слов as well as, as well.</p> <p>Аббревиатуры и сокращения в медицинском тексте.</p> <p>Актуальность восприятия английской медицинской аббревиатуры.</p> <p>Место аббревиатур в современной медицинской терминологии.</p> <p>Структурная и семантико-стилистическая специфика английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов.</p> <p>Выделение различных классов английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов.</p> <p>Сложное дополнение.</p> <p>Составные союзы either...or.</p>
	<p>Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина»..</p>	<b>6</b>	<p>Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода.</p> <p>Герундий, ing-формы в различных функциях.</p> <p>Лексические трудности перевода.</p> <p>Условные предложения.</p> <p>Различные функции глаголов shall, will, should, would.</p> <p>Определение лексических трансформаций.</p> <p>Причины лексических трансформаций.</p> <p>Повторение: времена группы Indefinite (Active and Passive Voice).</p> <p>Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, прием опущения, прием смыслового развития, анатомический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Повторение: времена группы Perfect (Active and Passive Voice).</p>
<p>Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной</p>	<p>Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика</p>	<b>10</b>	<p>Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода.</p> <p>Повторение: времена группы Continuous</p>

<p>медицинской сфере с специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина».</p>	<p>эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики.</p>		<p>(Active and Passive Voice).          Определение научно-технического перевода.          Стратификация научной лексики.          Повторение: модальные глаголы can, may, must и их эквиваленты.          Классификация слов, вызывающих затруднения при переводе.          Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода.          Повторение: функции причастий.          Преодоление пороков стиля научно-технического перевода.          Повторение: ing-формы.</p>
	<p>Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина».с иностранного языка на русский.</p>	<p><b>20</b></p>	<p>Классификация медицинского перевода.          Повторение: функции инфинитива.          Основные проблемы медицинского перевода.          Повторение: виды придаточных предложений.          Основные особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи, декларации (манифеста), доклада.          Работа с текстом темы «The Sechenov Moscow Medical Academy».          Выполнение упражнений по теме.          Выполнение ситуационных задач.          Международная анатомическая терминология («Terminologia Anatomica»)          Работа с текстом темы «Medical Education in Russia».          Выполнение упражнений по теме.          Выполнение ситуационных задач.</p>
	<p>Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина».с русского языка на иностранный.</p>	<p><b>10</b></p>	<p>Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или «ложные друзья» переводчика.          Понятие подлинно интернациональных слов.          Понятие интернациональной лексики.          Перевод интернациональной лексики.          Работа с текстом темы «Health Care in Russia».          Выполнение упражнений по теме.          Выполнение ситуационных задач.          Понятие «ложные друзья переводчика».          Расхождение в парах «ложных друзей переводчика».          Расхождения предметно-логического содержания.          Работа с текстом темы «Medical Education in the USA».          Межъязыковая омонимия и паронимия.          Предметно-логические расхождения.          Работа с текстом темы «Health Care in the USA».          Расхождение реалий. «Ложные друзья переводчика» и ошибки при их переводе.          Помощь при борьбе с «ложными друзьями переводчика».          Работа с текстом темы «Health Care in the USA».</p>
<p>Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской</p>	<p>Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской</p>	<p><b>32</b></p>	<p>Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и</p>

деятельности специалиста медицинского профиля.	работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации.		научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Деловая переписка на английском языке. Деловой стиль общения. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain».
		<b>68</b>	

#### 4.4. Самостоятельная работа обучающихся

Наименование темы дисциплины или раздела	Вид самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся	Оценочное средство	Кол-во часов
Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина».	1. Подготовка к собеседованию 2. Работа с кейсами 3. Подготовка к тестированию	Вопросы для собеседования Ситуационные задачи Тестовые задания	40
Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной медицинской сфере с учетом специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина»..	1. Перевод статьи из иностранного источника по заданной тематике, составление глоссария по тексту 2. Аннотирование и реферирование самостоятельно подобранных и систематизированных источников тематического материала	Текст (статьи, журналы для перевода)  Вопросы для собеседования	40
Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	1. Подготовка реферата 2. Подготовка к экзамену	Реферат Собеседование на экзамене	32
<b>Всего часов</b>			<b>112</b>

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические рекомендации по аннотированию, реферированию литературы, подбору и систематизации источников теоретического материала, составлению библиографических списков, интернет-источников по теме (разделу).
2. Методические указания по подготовке реферата.
3. Методические рекомендации по подготовке к собеседованию.
4. Методические рекомендации по работе с кейсами (ситуационными задачами).
5. Методические рекомендации по составлению глоссария к тексту.
6. Методические рекомендации по подготовке к тестированию.
7. Методические рекомендации по подготовке к экзамену.

#### 6. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

##### 6.1 Вопросы для собеседования

1. Структура научной медицинской статьи.
2. Формы письменной переработки информации, содержащейся в научно-медицинской статье.
3. Правила работы с медицинской лексикой.
4. Значение словообразующих элементов языка и основы словообразования.
5. Основные компоненты предложения (ядро предложения, второстепенные члены предложения).

6. Наиболее употребительные базовые грамматические структуры английского языка, их функции и способы формирования.
7. Использование письменной формы речи с учетом национальной культурной специфики англоязычных стран.
8. Методы подбора и систематизации источников теоретического материала, составлению библиографических списков, интернет-источников по теме занятия.
9. Реферирование научной статьи.
10. Составление аннотации к научной статье.

## 6.2 Задания для оценивания практических навыков

Формулировка задания
<p>1. The foreign students come to study to Stavropol State Medical University. Tell them about the educational system in the University.  <b>Задание:</b> Составьте монолог по заданной теме.</p>
<p>2. Imagine that a patient has come to the doctor and he complaints of a bad cough and high temperature. What questions will the doctor ask the patient during the examination?  <b>Задание:</b> Составьте диалог между врачом и пациентом.</p>
<p>3. Тестовое задание по проверке знаний лексических единиц:            Закончите предложение по смыслу:            The medicine prescribed in case of sleeplessness is...            a) laxatives            b) sleeping draughts            c) cream  <b>Ответ:</b> b).</p>
<p>4. Тестовое задание по проверке знаний и умений распознавания и употребления грамматических явлений:            Выберите нужную форму глагола:            The surgeon said that he ... the patient a day before.            a) examined            b) had examined            c) has examined  <b>Ответ:</b> b).</p>
<p>5. Тестовое задание по проверке знаний фразеологических выражений медицинского характера:            Выберите правильный вариант ответа:            A reception ward is used for ... to the hospital.            a) admitting patients            b) keeping drugs            c) indicating the dose of the medicine  <b>Ответ:</b> a).</p>

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

### 7.1 Основная литература

#### *Английский язык*

1. Марковина, И.Ю. Английский язык [Текст]: учеб. /И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2019. - 368 с. (102 экз.)
2. Марковина, И.Ю. Английский язык: учеб. [Электронный ресурс] / И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2019. - 368 с. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423790.html>
3. Научный стиль в английском языке [Текст] : учеб.-метод. пособие для молодых учёных и студ. мед. вузов /сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2017. - 64 с. (5 экз.)
4. Практикум по устной речи по английскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, Т.И. Бирюкова, Н.А. Анисимова. Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко, В.А. Науменко, Е.С. Агафонова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2018. - 200 с. (500 экз. + ЭБ)

#### *Немецкий язык*

5. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков [Текст] : учеб. для студ. мед. вузов / В.А. Кондратьева, Л. Григорьева. - 2-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2021. - 400 с. – (20 экз.)
6. Кондратьева, В.А. Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс]: учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2017. – 416 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html>

7. Немецкий язык для аспирантов и молодых ученых медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Ю.В. Пасынкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2014. – 58 с. (3 экз.)

*Французский язык*

8. Костина, Н.В. Французский язык [Электронный ресурс]: учеб. / Н.В. Костина, В.Н. Линькова; под ред. И.Ю. Марковиной. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 272 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html>

## **7.2 Дополнительная литература**

*Английский язык*

1. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Текст] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2018. - 336 с. (195 экз.)

2. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2015. - 336 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html>

3. Английский язык для аспирантов, соискателей и молодых ученых медицинских вузов [Текст]: учеб.-метод. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобривая, Н.А. Анисимова, Т.И. Бирюкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2012. – 68 с. (50 экз. +ЭБ)

4. Англо-русский медицинский словарь = English russian medical dictionary: более 90000 терминов / сост.: И.Ю. Марковина [и др.]. - М.: Медицинское информационное агентство, 2008. - 882 с. (311 экз.)

*Немецкий язык*

5. Петрова, Э.З. Немецкий язык для студентов стоматологических факультетов медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / Э.З. Петрова, А.К. Курьянов ; под ред. В.А. Кондратьевой. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2006. - 280 с. (2 экз.)

6. Практикум по устной речи по немецкому языку [Текст] : учеб. пособие для студентов-медиков / сост.: С.В. Знаменская, Э.З. Петрова, Л.Г. Токарева, К.П. Джирова. - Ставрополь : Изд-во СтГМА, 2011. - 156 с. (87 экз. +ЭБ)

*Французский язык*

7. Багана, Ж. Parlons francais. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина - М.: ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510203.html>

8. Иванченко А.И. Французская грамматика в таблицах и схемах [Электронный ресурс] / Иванченко А.И. - СПб.: КАРО, 2011. - 128 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504026.html>

9. Давидюк, З.Я. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З.Я. Давидюк, С.Л. Кутаренкова, Л.Ю. Берзегова. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970415061.html>

10. Практикум по устной речи по французскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, В.С. Петросян. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2012. - 67 с. (82 экз. +ЭБ)

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" необходимых для освоения дисциплины**

1. [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) электронный словарь *AbbyLingvo*
2. [www.uptodate.com](http://www.uptodate.com) Информационный ресурс доказательной медицины

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Основными формами освоения дисциплины являются практические занятия.

На практических занятиях рассматриваются вопросы лексико-грамматических и стилистических особенностей жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях языка, иноязычной медицинской терминологии, основ теории специального (медицинского) перевода, лексических, грамматических и стилистических особенностей перевода текстов научной тематики, а также использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации.

В процессе изучения дисциплины обучающиеся должны овладеть следующими практическими умениями и навыками: применять нормы научного общения на российском и международном уровнях с использованием иностранного языка; выстраивать научно-ориентированную иноязычную коммуникацию с учетом национальной культурной специфики иностранных государств; способностями принимать участие в диалоге культур на основе взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров; владеть навыками делового общения в устной и письменной формах с представителями иностранных государств в процессе профессионального взаимодействия.

Самостоятельная внеаудиторная работа обучающихся направлена на формирование знаний, умений, навыков и компетенций посредством выполнения таких видов учебной работы как: аннотирование и реферирование самостоятельно подобранных и систематизированных источников тематического материала, подготовка реферата, подготовка к собеседованию, работа с кейсами (ситуационными задачами), составление глоссария к тексту, подготовка к тестированию, подготовка к кандидатскому экзамену.

В процессе подготовки заданий важно изучить рекомендованную литературу, использовать соответствующие аудио- и видеоматериалы (аудиозаписи устных тем, диалогов на английском языке, видеоролики, презентационный материал).

При затруднениях, возникающих при подготовке заданий, обучающиеся могут получить необходимую консультативную помощь преподавателей кафедры.

Оценивание результатов освоения дисциплины осуществляется в рамках БРС.

Рейтинговая оценка знаний по дисциплине формулируется из следующих составляющих: оценки за выполнение индивидуальных заданий, практических навыков и умений.

По каждому виду работы разработаны методические рекомендации по их выполнению и указаны критерии оценивания данной работы. Ознакомиться с данными материалами можно:

– на кафедре иностранных языков;

– в электронном виде на сайте СтГМУ, кафедра иностранных языков в разделе «Методические материалы для обучающихся».

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

### **10.1 Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

При освоении данной дисциплины используются следующие информационные технологии:

- сбор информации;

- обработка текстовой, расчетной, графической и эмпирической информации;

- подготовка и конструирование итогов исследовательской и аналитической деятельности;

- самостоятельный поиск дополнительного материала, с использованием поисковых систем и сайтов Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;

- использование электронной почты преподавателя и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем, проведения индивидуальных консультаций.

### **10.2 Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

При освоении данной дисциплины специального программного обеспечения не предусмотрено.

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут использовать возможности информационно-справочных систем и архивов.

ЭБС «Книгафонд» – <http://www.knigafund.ru/>

ЭБС «Лань» – [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com)

<http://e.lanbook.com/>

ЭБС «Консультант студента» – [www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru)

Электронный каталог OPAC-Global

Автор: [library](#)

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

ФГБОУ ВО СтГМУ Минздрава России Минздрава России, на базе которого реализуется данная образовательная программа, располагает материально-технической базой, имеющей специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, предусмотренных образовательным стандартом и учебным планом, в том числе для самостоятельной, научно-исследовательской работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

<b>Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>
- учебные аудитории для занятий лекционного типа ул. Пушкина, 8а/Морозова, 8	Лингафонный кабинет «L224» на 24 рабочих места
- учебные аудитории для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, для текущего контроля и промежуточной аттестации: учебный кабинет № 13 кафедры иностранных языков, ул. Пушкина 8а/Морозова, 8	к. 13 (кабинет английского языка), 30,0 м <sup>2</sup> портативные компьютеры: LENOVO G710 – 1 шт., LENOVO – 1 шт., LenovoIdealPad G510 – 1 шт., телевизор LED “Supra” 47 – 1 шт., аудиоцентр (аудиомагнитофон) Grundig CR120A – 2 шт., PHILIPS-7850 – 2 шт., Легенда – 1 шт. парты аудиторные – 8 шт. стулья аудиторные – 20 шт., доска, учебно-

	методические пособия – 3 шт., методические разработки – 24 шт., презентации к лекциям – 16 шт., видеоматериалы к устным темам – 28 шт.
- учебные аудитории для самостоятельной работы: кабинет № 3 кафедры иностранных языков, ул. Пушкина 8а/Морозова, 8	Лингафонный кабинет «L224» на 24 рабочих места портативные компьютеры: LENOVO G710 – 1 шт., LENOVO – 1 шт., LenovoIdealPad G510 – 1 шт. (с обеспечением доступа в электронную информационную образовательную среду ФГБОУ ВО СтГМУ), телевизор плазменный “Samsung PS – 1 шт., аудиоцентр (аудиомагнитофон) Grundig CR120A – 2 шт., PHILIPS-7850 – 2 шт., Легенда – 1 шт., доска.
- учебные аудитории для самостоятельной работы: кабинет № 3 кафедры иностранных языков, ул. Пушкина 8а/Морозова, 8	компьютер стационарный в комплекте с выходом в интернет – 2 шт., портативный компьютер LenovoIdealPad G510 с выходом в интернет – 1 шт., МФУ XEROX – 1 шт., МФУ Brother DCP–8180DN – 1 шт. (с обеспечением доступа в электронную информационную образовательную среду ФГБОУ ВО СтГМУ)